



АКАДЕМИЯ РАЗВИТИЯ
ИННОВАЦИОННЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор  Агафонова М.А.
«» 2021 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

ПРОГРАММА «Переводчик (английский язык)»

502 ак. ч.



+7 (499) 702-60-69
107023, г. Москва, ул. Малая Семёновская, д. 9 стр. 3
dpo@dpoarit.ru

www.arit.rf

1. Пояснительная записка

Цель освоения программы: формирование системных знаний и компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере перевода.

Категория слушателей: лица, имеющие среднее профессиональное или высшее образование.

Форма обучения – определяется совместно образовательным учреждением и Заказчиком (без отрыва от производства, с частичным отрывом от производства, с применением дистанционных образовательных технологий)

Режим занятий – определяется совместно с Заказчиком

Квалификация (степень) выпускника: дополнительное профессиональное образование

Требования к уровню подготовки. На основании изученного материала слушатели должны

Знать:

- теоретическую грамматику английского языка;
- лексикологию английского языка;
- стилистику английского языка;
- общую теорию перевода;
- основные переводческие приемы и трансформации.

Уметь:

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- применять основные способы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- методикой анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода.

Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование раздела и темы	Всего часов	В том числе		Форма контроля
			Лекции	Практ.	
РАЗДЕЛ 1. БАЗОВАЯ ЧАСТЬ					
1.	Теоретическая грамматика английского языка	54	46	8	
	1. Морфология 2. Синтаксис				
2.	Сравнительная типология русского и английского языков	54	46	8	
	1. Фонетика английского и русского языков 2. Грамматическая система английского 3. Синтаксис				
3.	Лексикология английского языка	54	46	8	
	1. Введение в лексикологию 2. Слово как единица языка 3. Значение слова 4. Типы слов в лексической системе современного английского языка 5. Аффиксальное				

	словопроизводство 6. Конверсия, или безаффиксное словообразование 7. Словосложение 8. Сокращение и второстепенные способы словообразования 9. Обогащение словарного состава английского языка за счет образования устойчивых словосочетаний 10. Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований 11. Английский язык в Америке 12. Стилистическая дифференциация лексики . 13. Синонимы и антонимы 14. Омонимия 15. Классификация лексики по исторической отнесенности 16. Английская лексикография				
4.	Стилистика английского языка	54	46	8	
	1. Общие вопросы 2. Лексическая стилистика 3. Стилистический анализ на уровне морфологии 4. Синтаксическая стилистика 5. Фонетическая стилистика 6. Стилистический анализ графики 7. Функциональная стилистика				
РАЗДЕЛ 2. ПРОФИЛЬНАЯ ЧАСТЬ					
5.	Общая теория перевода	54	46	8	
	1. Теория перевода как наука 2. История перевода и переводческой деятельности 3. Межъязыковая коммуникация и перевод 4. Проблема эквивалентности перевода				

	5. Факторы, определяющие процесс перевода, и переводческие приемы 6. Прагматические аспекты перевода				
6.	Устный (последовательный) перевод	54	46	8	
	1. Исторический аспект 2. Таксономический аспект 3. Психологический аспект 4. Эпратологический аспект 5. Деонтологический аспект 6. Технический аспект				
7.	Письменный перевод	54	46	8	
	1. Общие вопросы перевода 2. Лексико-семантический аспект перевода 3. Грамматический аспект перевода 4. Освоение текстовых жанров в письменном переводе				
8.	Редактирование письменных переводов	54	46	8	
	1. Методика редакторской обработки письменного перевода 2. Редакторская обработка письменного перевода				
9.	Читатель и переводчик	54	46	8	
	1. Восприятие и воспроизведение информации текста при переводе: посредник и получатель 2. Взаимодействие переводчика с получателем информации 3. Исследование субъективного в переводе 4. Качество перевода и критерии его оценки				
ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО КУРСУ		16		16	Тест
Всего часов:		502	414	88	